



PROTOCOLE D'ACCORD

entre

Ordre National des Architectes du Maroc
Conseil Régional du Centre

(dorénavant CRC)

et

Ordine degli Architetti Pianificatori Paesaggisti e Conservatori di Verona e provincia

(dorénavant OAV)

(dorénavant "les Parties")

sur le thème

"coopération pour le développement d'échanges culturels, de formations et des activités professionnelles conjointes"

Ce protocole d'Accord (dorénavant protocole) a été initié à partir de Novembre 2012 à Casablanca, Maroc, sur la base de la confiance réciproque entre les deux instances ordinales,

entre

Le Président du Conseil Régional du Centre, Mohamed Karim SBAI Architecte et afin de favoriser le développement des échanges internationaux de l'Ordre, avec les pouvoirs qui lui sont attribués à travers son mandat,

et

Le Président de l'OAV, Architecte Arnaldo Toffali afin de favoriser le développement des échanges internationaux de son organisation, avec les pouvoirs qui lui sont attribués à travers son mandat.

PRÉAMBULE

- A. Considérant qu'il est dans l'intérêt commun de développer les relations entre le Maroc et l'Italie pour ce qui concerne l'échange culturel de connaissances, formation et expériences professionnelles, dans le but d'améliorer les compétences professionnelles respectives et d'augmenter la probabilité de projets communs entre les deux pays;
- B. Considérant que les parties agissent dans l'intérêt de leur corps professionnel (dorénavant "professionnels") et dans le cadre des échanges et des relations internationales prévues par leurs statuts;
- C. Considérant que les parties agissent entre les limites de leurs ressources financières et de gestion;

INTRODUCTION

les Parties, en collaboration avec d'autres organisations institutionnelles, comme les Associations de Professionnels, Associations d'Entreprises, Ministères, Collectivités publiques et Entreprises Non-Gouvernementales, au niveau Régional, conviennent de développer une collaboration bilatérale, afin de promouvoir l'échange de connaissances sur la législation, la culture, la formation et les expériences professionnelles, afin d'améliorer les activités du corps professionnel des deux Pays et réaliser des projets et des actions communes.

Site-Web : www.ordresearchicentre.org

Adresse E-mail : crcsecretariat@gmail.com



SECTEURS DE COOPERATION

1. les Parties devons coopérer dans les secteurs suivants:
 - actualisation des accords régionaux entre les deux Pays pour le développement des activités des professionnels ;
 - partage de la recherche, du développement et de l'échange de connaissances en matière de design et de projets architectoniques;
 - définition et réalisation de projets communs au Maroc et en Italie, et dans d'autres Pays, dans le but d'atteindre le plus haut niveau de coopération possible en obtenant des résultats positifs pour une croissance réciproque;
 - organisation d'événements conjoints (foires, expositions, forums, voyages), afin de présenter l'activité des ordres dans les deux Pays;
 - participation de professionnels à des appels d'offres internationaux qui incluent la participation conjointe des deux Pays;
2. dans ces buts, les activités suivantes seront organisées:
 - échange d'informations scientifiques, de connaissances techniques et d'expérience;
 - échange de technologies;
 - déplacement d'experts, professionnels et chercheurs;
 - organisation de séminaires, workshops, forums, conférences et expositions. Chacune des deux parties devra envisager d'envoyer sa propre délégation aux grands événements, comme des congrès et des symposiums, organisés dans l'autre Partie;
 - cours de formation et spécialisation
 - réalisation de projets pilotes conjoints
3. les Parties peuvent évaluer ensemble la possibilité de présenter des projets conjoints à des instituts financiers internationaux du Maroc et/ou de l'Italie, à fin d'obtenir les fonds nécessaires pour le développement de projets communs établis;
4. les Parties considéreront et décideront ensemble l'opportunité d'impliquer différents types d'associations, qui pourront être utiles pour le développement de projets communs fixés.

COORDINATION ENTRE LES PARTIES

1. afin de garantir l'actualisation efficace des objectifs définis dans le présent document, chacune des Parties choisira son propre représentant, qui sera le référent et le coordinateur principal pour l'organisation de chacune des activités conjointes;
2. chacune des Parties devra pourvoir, pour son propre compte, subvenir aux frais des voyages, de séjour et aux dépenses professionnelles de ses représentants.

CONDITIONS FINALES

Ce protocole d'accord entre en vigueur au moment de la signature sera valide pour une durée de 2 années (24 mois), à moins qu'une des deux parties ne décide de dissoudre l'accord avant terme, avec un préavis d'au moins 3 mois par rapport à la date de cessation demandée;

1. chaque modification du protocole d'accord présent peut être faite avec le consentement des parties à travers une communication écrite;
2. chaque controverse concernant l'interprétation et l'exécution du protocole d'accord présent, sera résolue par une voie amicale et diplomatique.

La langue pour les communications officielles est le français

**fait à Vérone le 12 Février 2013.,
en deux copies originales.**

ORDRE NATIONAL DES ARCHITECTES DU MAROC -

CONSEIL RÉGIONAL DU CENTRE

Président - Mohamed Karim SBAI Architecte.

Site Web : www.ordresearchicentre.org

C.R.C 320, Bd. Zerktouni - Casablanca - Tél. : 212 22.29.41.09/13 - Fax. : 212 22.43.07.90

ORDINE DEGLI ARCHITETTI DI VERONA

Presidente - Arch. Arraigo Toffal

Adresse E-mail : crcsecretariat@gmail.com

PROTOCOLLO D'INTESA

tra

Ordre National des Architectes du Maroc

Conseil Régional du Centre

(d'ora in poi CRC)

e

Ordine degli Architetti Pianificatori Paesaggisti e Conservatori di Verona e provincia

(d'ora in poi OAV)

(d'ora in poi "le Parti")

sul tema

"cooperazione per lo sviluppo di scambi culturali, di formazione e delle congiunte attività professionali"

Questo protocollo d'Intesa (d'ora in poi Protocollo) è stipulato a partire da Novembre 2012 in Casablanca, Marocco, sulla base della reciproca fiducia e affidamento tra le due istituzioni,

tra

Il Presidente du Conseil Régional du Centre, architetto Mohamed Karim SBAI al fine di favorire lo sviluppo degli scambi internazionali dell'Ordine, con i poteri attribuitigli attraverso il suo mandato,

e

Il Presidente dell'OAV, Architetto Arnaldo Toffali al fine di favorire lo sviluppo degli scambi internazionali dell'Ordine, con i poteri attribuitigli attraverso il suo mandato.

PREMESSA

- A. Considerando che è nell'interesse comune sviluppare le relazioni tra il Marocco e l'Italia per quanto riguarda lo scambio culturale di conoscenze, formazione ed esperienze professionali, al fine di migliorare le rispettive competenze professionali e aumentare la probabilità di progetti comuni tra i due paesi;
- B. Considerando che le parti agiscono nell'interesse dei loro membri *(d'ora in poi "professionisti")* e nel quadro degli scambi e delle relazioni internazionali previsti dai loro statuti;
- C. Considerando che le parti agiscono entro i limiti delle loro risorse finanziarie e di gestione;

INTRODUZIONE

Le Parti, anche in collaborazione con altre organizzazioni istituzionali, come le Associazioni di Professionisti, Associazioni di Imprese, Ministeri, Enti pubblici e Organizzazioni e Aziende Non-Governative, sia a livello Centrale che Regionale, convengono di sviluppare una collaborazione bilaterale, al fine di promuovere lo scambio di conoscenze sulla legislazione, la cultura, la formazione e le esperienze professionali, per migliorare le attività dei loro membri in entrambi i Paesi, e realizzare progetti e azioni comuni.

SETTORI DI COOPERAZIONE

1. Le Parti dovranno cooperare nei seguenti settori:
 - attuazione di accordi regionali e nazionali tra i due Paesi per lo sviluppo delle attività dei professionisti;

- condivisione della ricerca, dello sviluppo e dello scambio di conoscenze in materia di design e progetti architettonici;
 - definizione e realizzazione di progetti comuni sia in Marocco che in Italia, e in altri Paesi, al fine di ottenere il più alto grado di cooperazione possibile, conseguendo risultati positivi per una crescita reciproca;
 - organizzazione di eventi congiunti (fiere, mostre, forum, viaggi), per presentare l'attività degli ordini in entrambi i Paesi
 - partecipazione dei professionisti a gare d'appalto internazionali che includano la partecipazione congiunta dei due paesi
2. a tal fine saranno organizzate le seguenti attività:
 - scambio di informazioni scientifiche, di conoscenze tecniche e di esperienze;
 - scambio di tecnologie;
 - trasferimento di esperti, professionisti e ricercatori;
 - organizzazione di seminari, workshop, forum, conferenze e mostre. Entrambe le parti dovranno fattivamente considerare di inviare loro delegazioni ai grandi eventi, come convegni e symposium, organizzati dall'altra Parte;
 - corsi di formazione e specializzazione;
 - realizzazione di progetti pilota congiunti
 3. Le Parti possono valutare insieme la possibilità di presentare progetti congiunti a istituzioni finanziarie internazionali del Marocco e/o dell'Italia, al fine di ottenere i fondi necessari per lo sviluppo dei progetti comuni stabiliti;
 4. le Parti considereranno e decideranno insieme l'opportunità di coinvolgere diversi tipi di associazioni, che potranno essere utili per lo sviluppo dei progetti comuni concordati.

COORDINAMENTO TRA LE PARTI

1. per garantire l'attuazione efficace degli obiettivi definiti nel presente documento, ciascuna delle Parti sceglierà il proprio rappresentante, che sarà il referente e il coordinatore principale per l'organizzazione di ogni attività congiunta;
2. ciascuna Parte dovrà provvedere in proprio a viaggi, spese di soggiorno e spese professionali dei suoi rappresentanti

CONDIZIONI FINALI

Questo protocollo d'intesa entra in vigore alla data della firma e sarà valido per un tempo di 2 anni (24 mesi), a meno che una delle parti decida di risolvere l'accordo prima di quel momento, con un preavviso di almeno 3 mesi rispetto alla data di cessazione richiesta;

1. qualsiasi modifica del presente protocollo d'intesa può essere fatta con il consenso delle parti tramite comunicazione scritta;
2. qualsiasi controversia inerente alla interpretazione ed alla esecuzione del presente protocollo d'intesa sarà risolta in via amichevole e diplomatica.

La lingua per le comunicazioni ufficiali è il francese

**Redatto a Verona il 12 febbraio 2013
in due copie originali.**

ORDRE NATIONAL DES ARCHITECTES DU MAROC –

CONSEIL RÉGIONAL DU CENTRE

Président Mohamed Karim SBAI Architecte

ORDINE DEGLI ARCHITETTI DI VERONA

Presidente Arch. Arnaldo Toffali